

EiTB - Euskaltzaindia

Bilbo, 2009-04-21

Apirilaren 21ean, Euskaltzaindiak eta Euskal Irrati Telebistak (EiTB) hitzarmena sinatu zuten, Akademiaren egoitzan. Hitzarmen horren bitartez, EiTB-k ekoitzi dituen hainbat testu Euskaltzaindiaren eskuetan jarriko ditu, Akademiak Lexikoaren Behatokia deritzan egitasmoan erabiltzeko. Hitzarmena Andres Urrutia euskaltzainburuak eta Julian Beloki EiTB taldeko irratietako zuzendari-koordinatzaileak sinatu zuten.



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

Bilbon, 2009ko azaroaren 19an

En Bilbao, a 19 de noviembre de 2009

LANKIDETZAKO ESPARRU AKORDIOA, BATETIK, EUSKAL IRRATI TELEBISTA HERRI ERAKUNDEAREN ETA HORREN SOZIEKATE EUSKAL TELEBISTA S.A., EUSKO IRRATIA, S.A., GASTEIZ IRRATIA S.A. REN ETA EITBNET S.A. ETA BESTETIK, EUSKALTZAINDIA EUSKARAREN ERRET AKADEMIAREN ARTEAN.

CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN ENTRE EL ENTE PÚBLICO EUSKAL IRRATI TELEBISTA Y SUS SOCIEDADES EUSKAL TELEBISTA S.A., EUSKO IRRATIA, S.A., RADIO VITORIA S.A y EITBNET S.A. y DE OTRA PARTE LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA "EUSKALTZAINDIA".

BILDU DIRA

Alde batetik, Alberto SURIO DE CARLOS jauna, EUSKAL IRRATI TELEBISTA Herri Erakundeko zuzendari nagusia.

Eta, bestetik, Andrés URRUTIA BADIOLA jauna, euskaltzainburua.

REUNIDOS

D. Alberto SURIO DE CARLOS, Director General del Ente Público EUSKAL IRRATI TELEBISTA.

D. Andrés URRUTIA BADIOLA, Presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca.

ALDERDIAK

Alde batetik, Alberto SURIO DE CARLOS jauna, EUSKAL IRRATI TELEBISTA Herri Erakundearen eta horren sozietate EUSKAL TELEBISTA S.A., EUSKO IRRATIA S.A., GASTEIZ IRRATIA S.A. eta EITBNET S.A. ren izenean eta ordezkari gisa, Eusko Jaurlaritzaren ekainaren 23ko 16/2009 Dekretuan argitaratutako izendapenagatik dagozkion ahalmenak erabiliz. Aurrerantzean EITB.

Beste aldetik, Andrés URRUTIA BADIOLA jauna, Euskaltzaindiaren izenean eta ordezkari gisa, 2008ko azaroaren 28ko izendapenagatik dagozkion ahalmenak erabiliz. Aurrerantzean EUSKALTZAINDIA.

INTERVIENEN

De una parte, D. Alberto SURIO DE CARLOS actuando en nombre y representación del Ente Público EUSKAL IRRATI TELEBISTA y de sus sociedades EUSKAL TELEBISTA, S.A., EUSKO IRRATIA, S.A., RADIO VITORIA, S.A y EITBNET S.A, conforme al nombramiento publicado por Decreto del Gobierno Vasco 16/2009 de 23 de junio. En adelante EITB.

De otra parte, D. Andrés URRUTIA BADIOLA, actuando en nombre y representación de la Real Academia de la Lengua Vasca, conforme a su nombramiento como Presidente con fecha 28 de noviembre de 2008. En adelante EUSKALTZAINDIA

ADIERAZI DUTE

I.- EUSKALTZAINDIA, Euskararen Erret Akademia izanik eta Autonomia Estatutuaren 6.5 artikulua araber, euskara zaintzeko, gizarte erabilera jagoteko eta hizkuntza arauak ezartzeko ardura duen erakundea dela.

MANIFIESTAN

I.- Que EUSKALTZAINDIA, en su calidad de Real Academia de la Lengua Vasca y de acuerdo con el artículo 6.5. del Estatuto de Autonomía, es el órgano encargado del cuidado de la Lengua Vasca, así como de su tutela social y del establecimiento de sus normas lingüísticas de uso.



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

II.- EITBk, EAEko gizarte komunikaziorako taldea izanik, helburu nagusietarikoen artean, euskararen normalizazioa eta sustapena bultzatzeko zeregina bete behar duela; eta hala dago jasota Herri Erakundea sortzeko maiatzaren 20ko 5/1982 Legean eta 2007ko abenduaren 21an, 2007-2010 eperako, Eusko Jaurlaritzak eta EITBk sinatutako Programa Kontratuan.

Aro horretan, EITBk hizkuntza kontrola egiteko egitura bat du, honako aholku eta kontrol organoak osatua:

- Hizkuntza Kalitateko Saila, eta dagokion Euskara Zerbitzua, Herri Erakundearen eta horren sozietateen zerbitzuan.

III.- Hala izanda, dauden egiturak indartzeko asmoz eta Erakundea Sortzeko maiatzaren 20ko 5/1982 Legeak eta Eusko Jaurlaritzarekin 2007-2010 epealdirako, nahiz ondorengo luzapenean, sinatutako Programa Kontratua zehaztutako eginkizunak hobeto betetzeko asmoz, EITBk egoki deritzo EUSKALTZAINDIAREkin batera lanean jarraitzeari, LANKIDETZAKO ESPARRU AKORDIO honetan zehaztutako moduan, ondorengo klausulen arabera.

KLAUSULAK

I.- XEDEA

Hitzarmen honen bidez, EITBren eta EUSKALTZAINDIAREN arteko lankidetzak jarduerak zehaztuko dira, EITBko hedabideetan euskararen erabilera ona sustatzeko asmoarekin, euskal gizartearen euskara normalizatzeko eta bultzatzeko helburuaren ildotik.

Lankidetzak jarduerak hiru arlotakoak izango dira batez ere:

- 1) Lexikoa, batez ere onomastikaren alorrean, eta bereziki Eitbn erabiltzen diren toponimo, exotoponimo, antroponimo eta abarri lotuta, Estilo Liburua etengabe eguneratzeko lagungarri.
- 2) Hizkuntzaren gramatika.
- 3) Ahoskerari buruzko arauak eta

II.- Que EITB, como Grupo de Comunicación Social de la CAPV, tiene entre sus principales funciones la de velar por la normalización y promoción de la Lengua Vasca, como así queda recogido en su Ley de Creación 5/1982 de 20 de mayo y en el Contrato Programa 2007-2010 suscrito entre el Gobierno Vasco y EITB el 21 de diciembre de 2007.

En este ámbito, EITB cuenta con una estructura organizativa de control lingüístico con los siguientes órganos de asesoramiento y control:

- Un Departamento de Calidad lingüística y el correspondiente Servicio de Euskara, al servicio del Ente Público y sus sociedades.

III.- En este marco, con el fin de reforzar las estructuras existentes para una mayor eficacia en el cumplimiento de la misión encomendada por Ley de Creación 5/1982 de 20 de mayo y en el Contrato Programa 2007-2010 suscrito con el Gobierno Vasco y su posterior prórroga, EITB estima oportuna continuar con la colaboración con EUSKALTZAINDIA en los términos que se establecen en este CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN, el cual quedará sometido a las siguientes,

ESTIPULACIONES

I.- OBJETO

El objeto de este acuerdo consiste en fijar las acciones y medidas de colaboración entre EUSKALTZAINDIA y EITB, para la mejora del buen uso del idioma en los medios de comunicación de EITB, en el cumplimiento de sus objetivos de normalización y promoción del euskara en la sociedad vasca.

Se manifiesta preferentemente en tres campos concretos:

- 1) Campo relativo al léxico, especialmente al campo de la onomástica, y concretamente al uso de EITB de los topónimos, exotopónimos, antroponimos o nombres de persona o familia, personajes históricos, etc, para la puesta al día constante del Libro de Estilo.
- 2) Campo relativo a la gramática de la lengua
- 3) Campo relativo a las normas y



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

jarraibideak, hizkuntzaren ebakera zuzena zaindu eta fonetika hutsak saihesteko.

orientaciones sobre pronunciación en el uso oral de la lengua, a fin de cuidar la fonética correcta del idioma y evitar vicios de pronunciación.

Hala eskatzen du Euskararen Erabilera Normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legeak.

Todo ello en cumplimiento del artículo 10 de la Ley Básica de Normalización del Uso del Euskara, Ley 10/1982 de 24 de noviembre.

2.- EUSKALTZAINDIAREN BETEBEHARRAK

2.- OBLIGACIONES DE EUSKALTZAINDIA

Hitzarmen honen arabera, EUSKALTZAINDIAK honako bitarteko eta zerbitzu hauek emango dizkio EITBri:

En virtud del presente acuerdo, EUSKALTZAINDIA pone a disposición de EITB los siguientes medios y servicios:

• EITBren Zuzendaritza Nagusiak egoki iritziz gero, txosten bat eska diezaioke Euskaltzaindiaren Zuzendaritzari EITBren hedabideetan erabiltzen den hizkuntza-ereduaren zuzentasunari eta egokitasunari buruz, aholku emateko eta euskararen garapenean bidelagun izateko helburuarekin, EITBk eta Euskaltzaindiak hitzartutako txosten-formatua erabiliz, eta EITBtik eskuratuko zaion materialean oinarrituta.

• Si la Dirección General de EITB lo considerará oportuno, EITB podrá solicitar a la Dirección General de Euskaltzaindia un informe que analice el uso correcto y la idoneidad del modelo de lenguaje empleado en los medios de EITB, además de asesorar y ser copartípe en el desarrollo del euskera, haciendo uso del formato de texto empleado por EITB y Euskaltzaindia; todo ello en base al material facilitado por EITB.

• EITBren hedabideetan sortzen diren gramatika kontsultei lehentasuna emango zaie. Erantzuna zuzenean emango zaio EITBren Euskara Zerbitzuari, eta JAGONET zerbitzuan jarriko dira. Erabaki gabekoak dagokion batzordera bidaliko dira, eta Euskaltzaindiaren erabakizun zerrendan lehentasuna emango zaie.

• Se dará prioridad a las consultas gramaticales que surjan en los medios de comunicación de EITB. La respuesta se dará directamente al Servicio de Euskara de EITB y se recopilarán en el servicio JAGONET. Las cuestiones pendientes se dirigirán al Comité correspondiente y se les dará prioridad en el listado de asuntos pendientes.

• EITBren hedabideetan prestatzen diren hitz-zerrenda eta glosarioei lehentasuna emango die dagokion batzordeak (Hiztegi Batua, Gramatika, Onomastika). Erantzuna zuzenean emango zaio EITBren Euskara Zerbitzuari. Erabaki gabekoei erabakizun zerrendan lehentasuna emango zaie.

• La Comisión correspondiente (Vocabulario Unificado, Gramática, Onomástica) dará prioridad al listado de palabras y glosarios que se originen en los medios de comunicación de EITB. La respuesta se dará directamente al Servicio de Euskara de EITB. Las cuestiones pendientes tendrán prioridad en el listado de asuntos pendientes.

• EITBren hedabideentzat, bai euskaraz ari direnentzat –Euskal Telebista eta Euskadi Irratia–, bai gaztelaniaz ari direnentzat –ETB 2, Radio Euskadi eta Radio Vitoria–, onomastika alorreko espezialitate ezberdinetan aholkularitza ematea. Lehentasuna emango zaie EITBtik doazen kontsultei. Erabaki gabeak

• Asesoramiento a los medios de comunicación de EITB en las diversas especialidades del campo de la onomástica, tanto a los medios que trabajan en euskara – Euskal Telebista y Euskadi Irratia –, tanto a los que lo hacen en castellano – ETB2, Radio Euskadi y Radio Vitoria–. Se dará prioridad a las consultas



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

Onomastika batzordera bidaliko dira, eta erabakizunen zerrendan lehentasuna emango zaie.

realizadas por EITB. Las cuestiones pendientes se remitirán a la Comisión de Onomástica y se les dará prioridad en el listado de asuntos pendientes.

- EITBko Zuzendaritza Nagusiak beharrezko ikusiz gero, aipatu eremuetako gaitan trebakuntza, ikastaroak edo informazioa ematea.
- Si la Dirección General de EITB lo considerase necesario, se le proporcionará capacitación, cursos o información sobre los temas mencionados.
- EUSKALTZAINDIAri eskatutako kontsulta eta zerbitzuak formatu elektronikoa utziko ditu EITBren esku.
- Las consultas y servicios solicitados a EUSKALTZAINDIA se pondrán a disposición de EITB en formato electrónico.
- Zerbitzuon martxa egokirako, harreman eta erantzunkizun zuzeneko pertsonak, ordutegiak eta bitarteko teknikoak finkatzeko konpromisoa.
- EUSKALTZAINDIA adquiere el compromiso de establecer personal con responsabilidad directa, horarios y medio técnicos necesarios para el correcto funcionamiento de los servicios.
- EUSKALTZAINDIAK, UZEI, Elhuyar eta Ixa taldearekin batera LEXIKO BEHATOKIA garatzen jarritu nahi du, hurrengo baldintzokin:
- EUSKALTZAINDIA, junto con UZEI, Elhuyar e Ixa Taldea, desea seguir participando, en las condiciones que se facilitan a continuación, en el desarrollo del OBSERVATORIO LÉXICO:



- EITBren testu-masa LEXIKO BEHATOKIAN egin behar diren azterlanak egiteko erabiliko du EUSKALTZAINDIAK, ez beste ezertarako.
- EUSKALTZAINDIAK aurreko puntuan aipatutakoaz gaineko erabilerririk egin nahi badu EITBk utzitako testu-masarekin, EITBren baimena eta onespen idatzia beharko ditu nahitaez.
- EITBren testu-masatik abiatuz nolabaiteko ustiapen ekonomikoa egitekotan (argitalpen, zerbitzu-emate edo bestelako diru-sarrerak sor ditzakeen ekimena), EITBren baimena ezinbestekoa izango da. Era berean, EITBk ustiapen horretan parte hartuko du (bere bidez edo bera ordezkatzeko duen beste enpresa edo erakunde baten bidez), non eta ez dion uko egiten aukera horri.
- LEXIKO BEHATOKIA proiektutik erator daitezkeen lan guztiak EITBren eskura jartzeko konpromisoa hartuko du EUSKALTZAINDIAK, EITBk
- La utilización se limita única y exclusivamente a los estudios de la compilación de textos que deben realizarse en el marco del OBSERVATORIO LÉXICO y no para otros fines.
- Para que EUSKALTZAINDIA pueda dar a la compilación de textos puesta a su disposición cualquier uso adicional respecto de los citados en el párrafo precedente, será preceptiva la autorización y aprobación escrita de EITB.
- Para que EUSKALTZAINDIA pueda obtener cualquier derecho de explotación sobre la compilación de textos (sea una publicación, prestación de servicios o cualquier iniciativa que pudiera reportar beneficios), será preceptiva la Autorización previa de EITB. Asimismo, EITB participará en todas las operaciones de explotación (en su nombre o través de cualquier empresa o institución que la pudiera representar) que se lleven a cabo, salvo aquellas en las que no quisiera participar.
- EUSKALTZAINDIA adquiere el



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

horregatik ordaindu beharrik izan gabe. Era berean, EITBk proiektuko partaide izateko aukera izango du, bere momentuan hala erabakiz gero.

compromiso de poner a disposición de EITB todos aquellos trabajos que pudieran derivarse del presente proyecto, sin que EITB tenga que abonar cantidad alguna a cambio. Asimismo, EITB podrá participar en el proyecto siempre que en su día no declinará la oferta de participación.

3.- EITBren BETEBEHARRAK

- EITBk, EUSKALTZAINDIAREkin batera, euskararen normalizazioa, sustapena eta erabilera zuzena bultzatuko ditu bere hedabideen bitartez.
- EITBk 18.000 euro ordainduko dio urtero EUSKALTZAINDIARI, euskara sustatzeko eta bultzatzeko Akademiak emandako bitarteko eta zerbitzuengatik. EUSKALTZAINDIAk dagokion ordainagiria aurkeztu eta EITBk 90 egunera kitatuko du esandako kopurua.
- LEXIKO BEHATOKIA: EITBk 2000. urteaz geroztik sortutako testu-masa osotik jarraian alpatzen diren multzoak jarriko ditu EUSKALTZAINDIAREN eskuetan, bai eta aurrerantzean sortzen den masatik sei hilabeteen behin elkarrekin erabakitzen dituzten multzoak ere, kontratu honek dirauen bitartean. Orain arteko multzoak honela izenda daitezke, bakoitzean sartzen diren testuak zein diren baldintzatzeko asmo barik:

- EITBk bikoiztutako filmak
- EITBk bikoiztutako dokumentalak
- EITBk bikoiztutako marrazki bizidunak
- EITBk bikoiztutako telesailak
- EITBk ekoiztutako dokumentalak
- EITBk ekoiztutako haur-programak
- EITBk ekoiztutako telesailak
- EITBk ekoiztutako bestelako programak
- EITBren albistegiak

3.- OBLIGACIONES DE EITB

- EITB kolaborará con EUSKALTZAINDIA en fomentar la normalización, promoción y buen uso de la Lengua Vasca a través de sus medios de comunicación.
- EITB abonará a EUSKALTZAINDIA por los medios y servicios que ésta le preste en su labor de contribuir al fomento y promoción de la Lengua Vasca, la cantidad anual de 18.000 euros. Dicha cantidad será satisfecha por EITB a EUSKALTZAINDIA a los 90 días de la presentación por ésta de la factura formal correspondiente.
- OBSERVATORIO LÉXICO: EITB pondrá a disposición de EUSKALTZAINDIA los grupos creados a partir del año 2000 así como los grupos que pueden crear conjuntamente en el futuro cada seis meses. Dichos grupos se crearán tomando como base la compilación de textos completa. A continuación y sin que se condicione el contenido de los textos a incluir en cada grupo, se citan cuales podrían ser los títulos de los grupos creados hasta la fecha:

- Películas dobladas por ETB
- Documentales doblados por ETB
- Dibujos Animados doblados por ETB
- Teleseries dobladas por ETB
- Documentales producidos por ETB
- Programas infantiles producidos por ETB
- Teleseries producidas por ETB
- Otros Programas producidos por ETB
- Informativos de ETB
- Los textos de todas las radio novelas producidas por Eusko Irratia



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

- Eusko Irratiak ekoiztutako irrati-nobela guztien testuak

EITBk ez dio dirurik kobratuko EUSKALTZAINDIAri EITBren testu-masa erabiltzeagatik, kontratu honetan zehazten den erabilerarako den neurrian.

EITBk Euskaltzaindiaren esku utziko du testu masa, eta EUSKALTZAINDIAk ezingo du beste hirugarren baten eskuetan utzi. EUSKALTZAINDIA izango da erantzule testu-masa hirugarren batek erabiliko balu, horretarako EITBren baimen zehatza izan gabe.

EITBk Windows Word edo PDF formatuan helarazio dio bere testu-masa EUSKALTZAINDIAri, aldeek erabakiko duten aldizkotasunarekin.

EITBk "HIKEA" deituriko erreminta multimedia bat du, kazetaritzarentzat interesgarriak diren hainbat alorretan baliagarria dena eta bere erabiltzaileentzat euskarazko terminologia zehatzera sarbidea errazteko asmoarekin sortua. Tresna honek hainbat iturri ditu, horien artean EUSKALTZAINDIAren arauak.

Erreminta hori euskal gizarte osoaren eta euskal hizkuntzan nolabaiteko interesa izan dezaketen munduko biztanle ororen eskura jarri nahi du EITBk.

Aipatu berri dugun EITBren asmoarekin bat egiten du EUSKALTZAINDIAk. Beraz, baimena ematen dio EITBri argitaratuta dauden arauak eta gerora argitaratutako direnak erabiltzeko. Horrelakoetan, EITBk EUSKALTZAINDIA iturria duela aipatzeko konpromisoa hartzen du.

4.- JARRAIPEN BATZORDEA

Hitzarmen honen xedeak bideratzen eta Erakunde bien arteko harremanak egoki kudeatzen laguntzeko helburuarekin izendatzen dira bitartekari:

EITB no cobrará cantidad alguna a EUSKALTZAINDIA por la utilización de la compilación de textos, siempre y cuando dicha utilización no contravenga lo establecido en el presente acuerdo.

EITB pondrá la compilación de textos a disposición de EUSKALTZAINDIA quien a su vez no podrá cederla a terceros. EUSKALTZAINDIA será responsable si un tercero utilizará la masa del texto sin la preceptiva autorización de EITB.

EITB facilitará a EUSKALTZAINDIA la masa del texto en formato Windows Word o PDF, con la periodicidad que acordarán las partes.

EITB dispone de una herramienta on-line interna denominada HIKEA, que pretende facilitar a sus usuarios el acceso a terminología euskérica específica y especializada en distintos campos de interés para el periodismo. Dicha herramienta utiliza diversas fuentes, entre las que se encuentran las normas de EUSKALTZAINDIA.

EITB pretende que dicha herramienta pueda estar a disposición de toda la ciudadanía vasca o de todos aquellos ciudadanos del mundo interesados en la lengua vasca.

EUSKALTZAINDIA comparte con EITB este interés y autoriza a ésta a utilizar sus normas publicadas o que pudiera publicar para los fines indicados, comprometiéndose EITB en dichos casos, a citar a EUSKALTZAINDIA como fuente.

4.- COMISIÓN DE SEGUIMIENTO

Se nombrarán unos intermediarios de cada una de las dos Entidades parte del presente acuerdo, con el fin de dirigir los objetivos de este convenio así como de ayudar en la gestión de las relaciones entre las mismas. Los intermediarios serán los siguientes:



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADEMIE DE LA LANGUE BASQUE

- | | |
|--|--|
| <p>☐ EUSKALTZAINDIAren izenean eta ordeez, bere idazkariordea, Pello Telleria Jn eta EITBko zuzendari nagusiaren izenean, Radio Euskadiko zuzendari eta EITBko Euskara arduradun Joseba Arruti.</p> <p>☐ Bi arduradunon eginkizun izango da hitzarmenak finkatzen dituen eginkizunak burutzeko harreman-bideak kudeatzea eta, urtean behin, bi Erakundeetako bina ordezkari [2] osatuko den Jarraipen Batzordea deitzea.</p> | <p>☐ En nombre y representación de EUSKALTZAINDIA, el vicesecretario D. Pello Telleria y en representación del Director General de EITB, el Director de Radio Euskadi y Responsable de Euskara de EITB, Joseba Arruti.</p> <p>☐ Será labor de los dos responsables la gestión de las relaciones para dirigir las tareas fijadas en el convenio y, con una periodicidad anual, convocar a la Comisión de Seguimiento formada por dos (2) representantes de cada una de las Entidades.</p> |
|--|--|

5.- INDARRALDIA

Hitzarmen hau hiru urtean egongo da indarrean, 2009ko azaroaren 19tik hasita, eta alderdi biek adostutako jardueren bitartez gauzatzen joango da.

5.- VIGENCIA

El presente convenio estará vigente por un periodo de tres años a contar desde el 19 de noviembre de 2009 y se desarrollará mediante acciones concretas que las partes acuerden.

6.- AKORDIO HONEN LEHENTASUNA

Akordio honek, hemen aurreikusitakoa garatzeko asmoz aldeek lehenagotik eduki zazeketen edozein akordio deuseztu eta ordezkatzeko du.

6.- PREVALENCIA DEL PRESENTE ACUERDO

El presente acuerdo anula y sustituye cualquier acuerdo anterior formalizado entre las partes para el desarrollo de cualquiera de los aspectos establecidos en el presente acuerdo.

7.- EZBETETZEA

Alderdi bietako batek kontratu honetan zehazturiko eginbeharren bat ez betetzekotan, beste alderdiak ondo betetzea eskatzeko eskubidea du, edo kontratua deusezteko eskubidea.

7.- INCUMPLIMIENTO

En caso de incumplimiento por alguna de las partes de las obligaciones previstas en este documento, la otra parte podrá exigir el correcto cumplimiento o bien optar por resolver este acuerdo.

EUSKALTZAINDIAren izenean,
Andrés URRUTIA BADIOLA jauna.

EITBren eta horren sozietateen izenean,
Alberto SURIO DE CARLOS jn.